EL VERBO amar / 愛 (ài) EN FRASEOLOGISMOS CHINO-ESPAÑOLES: UNA APROXIMACIÓN SUBLÉXICA

A Sublexical Analysis of the Verb amar / 爱 (ài) in Chinese–Spanish Phraseologisms

Wan I Her
Universidad de Tamkang, Taipéi, Taiwán
waniher@hotmail.com
https://orcid.org/0000-0002-7751-2341

Resumen: Este artículo presenta un análisis subléxico del verbo psicológico *amar* en español y su equivalente *愛 (ài)* en chino, en el marco teórico de la Teoría del Lexicón Generativo (TLG). Se examina un conjunto representativo de unidades fraseológicas que contienen dichos verbos en ambas lenguas, con el objetivo de identificar los *qualia* semánticos activados en los distintos contextos fraseológicos. El estudio revela que los fraseologismos que incorporan estos verbos no solo expresan emociones, sino que también activan mecanismos de transferencia conceptual y cultural. Los resultados se organizan tipológicamente según el *quale* implicado, el tipo de complemento y el significado derivado, lo cual permite establecer paralelismos y divergencias semánticas interlingüísticas. Este trabajo contribuye al estudio contrastivo de la fraseología verbo-nuclear y a la aplicación interlingüística de la TLG..

Palabras Clave: Teoría del Lexicón Generativo; verbos psicológicos; extensión del significado; fraseologismos; comparación interlingüística.

Abstract: This article presents a sublexical analysis of the psychological verb amar in Spanish

and its Chinese counterpart 愛 (ài), within the theoretical framework of the Generative Lexicon Theory (GLT). A representative set of phraseological units containing these verbs in both languages is examined, with the aim of identifying the semantic qualia activated in various phraseological contexts. The study reveals that such expressions do not merely convey emotions, but also activate mechanisms of conceptual and cultural transfer. The results are organized typologically according to the implicated quale, the type of complement, and the resulting meaning, thereby allowing for the identification of semantic parallels and divergences between the two languages. This work contributes to the contrastive study of verb-nucleus phraseology and to the cross-linguistic application of GLT..

Keywords: Generative Lexicon Theory; psychological verbs; extension of meaning; phraseologisms; comparative linguistics.

INTRODUCCIÓN

En el desarrollo de la semántica léxica moderna se presta mucha atención a la descripción de la correspondencia entre el significado de una palabra y el significado de otras palabras en el mismo contexto. Se han dedicado muchos esfuerzos a la descripción de la relación entre el significado primario y sus derivados, así como a la descripción de formas irregulares de expresar significados básicos. El primero se trata de la descripción de la polisemia regular de la palabra, por ejemplo, 'acción — lugar de acción': trabajo — ir al trabajo; 'contenedor — contenidos': romper un vaso — beber medio vaso. En cuanto al segundo, los intentos de resolver el problema sobre los tipos irregulares de derivación de significados llevaron a la noción de funciones léxicas, es decir, funciones que ponen una palabra o frase Þ en correspondencia con otra palabra o frase ß, que está conectada con Þ por medio de una relación semántica razonable. Por ello, la comprensión del significado de las palabras requiere referencia a los mecanismos cognitivos: procedimientos de selección, reglas de inferencia, contraste, ontologización de la realidad, etc. Este enfoque cognitivo para el análisis de la semántica léxica considera factores lingüísticos esenciales — el significado de las palabras, las reglas de combinación de significados, las funciones léxicas, la argumentación y la evaluación — como reflejos lingüísticos de las estructuras cognitivas correspondientes. El analizar los mecanismos que "moldean" el significado propio de las palabras permite sacar a la luz aquellas estructuras cognitivas que se esconden bajo la superficie de los hechos lingüísticos y, en particular, determinar el conjunto de operaciones cognitivas que se basan en el léxico para realizar la síntesis y comprensión de mensajes verbales.

En esta investigación, nos centramos específicamente en analizar cómo se generan los significados del verbo psicológico[1] "愛" (ài) en chino y *amar* en español dentro de los fraseologismos[2] que los contienen en ambas lenguas, significados que no parecen formar parte originalmente de su contenido léxico. La elección de este verbo como punto de partida para analizar los mecanismos de generación y decodificación de los fraseologismos se fundamenta en la existencia de emociones

[1] Hasta la actualidad, la identificación y la clasificación de los verbos psicológicos sigue siendo un tema abierto, en el presente estudio, usamos los verbos psicológicos para designar más específicamente ´verbos de emoción´, de los cuales *ài* ´amar´ es miembro.

[2] La palabra "fraseologismo" está formada de "frase" (del griego que significa 'expresión', "logía" ('estudio') y el sufijo "-ismo" que indica 'calidad' o 'sistema'. Un fraseologismo es un conjunto de palabras que es muy peculiar en un contexto cultural. Definición tomada de Etimología de Fraseologismo, en *Diccionario etimológico castellano en línea*. Fecha de consulta 06/05/2024.
https://etimologias.dechile.net/?fraseologismo

universales compartidas por todos los seres humanos[3], independientemente de su lengua materna (Ekman, 1999). Esto permite suponer que los fraseologismos formados a partir de verbos psicológicos vinculados a dichas emociones tenderán a interpretarse de manera similar en distintas lenguas, reflejando la experiencia común de las emociones básicas. De forma complementaria, la coincidencia en la extensión de significados y en las combinaciones léxicas de ciertos fraseologismos en lenguas diferentes sugiere que las culturas comparten, en cierta medida, formas semejantes de percibir, conceptualizar y explicar el mundo.

Una de las cuestiones centrales en la interpretación de los fraseologismos es cómo se derivan los significados idiomáticos a partir de una acepción inicial, que está en parte determinada por los significados básicos o literales de sus componentes. Resultan de especial interés las reglas que regulan la interacción entre el conocimiento lingüístico y extralingüístico, así como el análisis del papel que desempeñan los significados de los componentes léxicos en la construcción del significado global. Aunque los fraseologismos presentan un alto grado de irregularidad y arbitrariedad, se plantea la hipótesis de que la combinación de los significados de las palabras que los integran no es completamente impredecible. Por un lado, parece responder a principios de lógica y asociación; por otro, requiere la cooperación de mecanismos lingüísticos que aseguren la correcta formación de nuevas estructuras a partir de funciones léxicas. Cabe destacar, además, que la posibilidad de extender los significados se relaciona directamente con la distancia conceptual entre la acepción básica y el significado derivado: cuanto mayor es esa distancia, más difícil resulta establecer una conexión inmediata con el sentido original.

En este estudio se aplica el modelo teórico propuesto por Pustejovsky (1991, 1995), conocido como Teoría del Lexicón Generativo (TLG), al análisis de la extensión semántica de palabras en un marco de comparación interlingüística. Esta teoría sostiene que los posibles sentidos de una palabra están ya codificados en su estructura interna, y que la selección del significado más adecuado depende de la interacción de la palabra con la información léxica aportada por las demás unidades que la acompañan en el contexto.

Para analizar cómo se generan los múltiples significados y comprobar la posible existencia de un paralelismo interpretativo entre dos lenguas tipológicamente diferentes en las construcciones del verbo psicológico "愛" (ài) / "amar" junto a su complemento directo en expresiones fraseológicas, resulta necesario contar con una herramienta teórica eficaz que permita "penetrar" las palabras que conforman los fraseologismos y revelar las relaciones subyacentes entre ellas.

MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

Nuestro estudio se apoya en la Teoría del Lexicón Generativo, que introduce la noción de "infraespecificación" léxica. Según esta perspectiva, las palabras poseen una definición básica incompleta que deja parte de su significado abierto a ser precisado por el contexto. Esta falta de especificación semántica permite que las palabras aparezcan en diferentes estructuras sintácticas y se sometan a diversas operaciones de composición semántica (De Miguel, 2009), las cuales regulan las combinaciones léxicas para asegurar su coherencia e interpretación adecuada en función del entorno discursivo. Esta idea puede ilustrarse con el siguiente ejemplo:
(1) Prohíben este tipo de canciones.

Como es de observar, la oración (1) puede tener hasta tres lecturas: 'Prohíben escuchar este tipo de canciones', 'Prohíben cantar este tipo de canciones' y 'Prohíben componer este tipo de canciones'.

[3] Según Aristóteles, "[L]a emoción es toda afección del alma acompañada de placer o de dolor [...;] las emociones pueden considerarse como la reacción inmediata del ser vivo a una situación que le es favorable o desfavorable" (cf. Casado y Colomo, 2006).

La razón por la que se admiten las tres posibilidades interpretativas tiene que ver tanto con el verbo como con el complemento directo de él, ya que, en primer lugar, el verbo "prohibir", que significa 'impedir el uso o ejecución de una cosa a una persona', deja infraespecificado un contenido que está por ser especificado mediante el contexto; y en segundo, el conjunto de palabras *este tipo de canciones*, que desempeña el complemento directo del verbo, puede suplir esa falta de información porque el ser una entidad como *canciones* implica en sí una acción que se puede realizar sobre ellas, esto es, pueden ser escuchadas, cantadas o compuestas. Todos los datos que se guardan en el interior del léxico como elementos del significado son, en términos de Pustejovsky, el autor de la TLG, los ´roles´ o *qualia*. Estos datos están jerarquizados y estructurados dentro de la definición infraespecificada del léxico y constituyen una información potencial sobre las propiedades de la entidad referida por dicho léxico, este contenido subléxico interactuando con los *qualia* de las otras palabras que co-aparecen en el mismo contexto genera nuevos sentidos e interpretaciones de las palabras combinadas. Los *qualia* también permiten predecir el comportamiento sintáctico de una palabra y se organizan en cuatro dimensiones: el *quale* formal describe la forma o naturaleza de una entidad; el *quale* constitutivo señala la relación entre la entidad y sus componentes; el *quale* télico indica la finalidad o función de la entidad; y el *quale* agentivo especifica su modo de creación o procedencia. En conjunto, estos cuatro *qualia* conforman la denominada Estructura de Qualia (EQ). A modo de ejemplo, podemos considerar la palabra "canción":

Estrucutra de *qualia*	
quale formal	texto musical
quale constitutivo	letra y melodía
quale télico	para cantar o escuchar
quale agentivo	se compone

La EQ puede entenderse como una representación del "esqueleto semántico" de una palabra, ya que permite desvelar la información subyacente vinculada a ella. Por ello, la interpretación de una oración se ve condicionada no solo por la estructura sintáctica, sino también por las propiedades y actividades asociadas a la entidad designada por el término en cuestión. Aunque la construcción argumental del verbo "*prohibir"* exige normalmente un evento en la posición de complemento directo (prohibir hacer algo), en el ejemplo (1) aparece un sintagma nominal (*este tipo de canciones*) que, en principio, no se ajustaría a dicha estructura. No obstante, la oración resulta gramatical y lógica gracias a que en la EQ del sustantivo *canciones* se encuentran codificadas propiedades y actividades inherentes, lo que permite reinterpretar el término no solo como entidad, sino como evento asociado: 'cantar canciones', 'escuchar canciones', 'componer canciones', etc. Este fenómeno posibilita así la correcta interpretación global de la oración.

Según el tipo de *qualia*, las palabras pueden clasificarse en tres grupos (Pustejovsky, 2006; Pustejovsky y Jezek, 2008, p. 185; De Miguel, 2009, p. 352): naturales, funcionales y complejas. Esta distinción resulta especialmente útil para analizar las posibilidades combinatorias de las palabras, en particular cuando estas desempeñan la función de complemento directo en los predicados. El primer grupo, las palabras "naturales", incluye aquellos términos cuyo significado se deriva principalmente de la información contenida en los *qualia* formal y constitutivo; sustantivos como "mano", "agua", "paloma" pertenecen a esta categoría. El segundo grupo lo constituyen las palabras "funcionales", que designan entidades manufacturadas y, por ello, incorporan información relativa tanto al proceso de creación (*quale* agentivo) como a su propósito o función (*quale* télico); ejemplos de este tipo son "ordenador", "bocadillo", "médico". Por último, las palabras "complejas" son aquellas que presentan dos o más sentidos en su EQ. Un ejemplo paradigmático es "construcción", término que puede referirse tanto a una entidad física ('edificio') como a un evento ('acto de construir'), como se observa en (2):

(2) La construcción que ves ahora tardó cien años en acabar.

En (2), el nombre *construcción* se comporta de un lado como el complemento directo del verbo *ver*, referido al edificio, y de otro lado funciona como el sujeto del verbo *tardar*, referido al evento de construir. En la oración subordinada entendemos la *construcción* como una obra construida dado que el verbo *ver* requiere un complemento directo de tipo físico mientras que en la oración principal la *construcción* se trata de un acto ya que la expresión *tardar* solo activa la interpretación de este sentido. Cabe recordar que los nombres de tipo natural también codifican potencialmente información en sus *qualia* télico y / o agentivo, aunque esa información será secundaria en la definición léxica (He, 2017, 169, cita 67), porque las propiedades de los nombres de tipo natural se anotan mayormente en los *qualia* formal y / o constitutivo.

Junto con los *qualia*, la parte infraespecificada de la palabra también se determina por unos mecanismos generativos (Pustejovsky, 1995, 109). Tal como lo expuesto arriba, el verbo "prohibir" reclama un complemento directo que sea una acción, no obstante, puesto que el complemento directo de (1) lo constituye un sustantivo en vez de un verbo, el verbo "prohibir" tiene que "coaccionar" al complemento directo para que funcione como argumento eventivo, operación posible porque la EQ del nombre *canciones* aporta en el *quale* télico información relacionada con el evento para el cual sirven las *canciones* (el evento de cantar o escuchar) y en el *quale* agentivo información relacionada con el evento por medio del cual llegan a existir las *canciones* (el evento de componer). Este mecanismo llamado "coacción de tipos" (*type coercion*) obra de manera que el verbo coacciona al complemento directo haciendo esta portadora de una interpretación "dinámica" sin alterar su tipo sintáctico.

Otro mecanismo se trata de generar nuevos sentidos no lexicalizados para las palabras cuando se combinan en distintos contextos, fenómeno conocido como "cocomposición" (*co-composition*). Para que este proceso tenga lugar, es necesario que ciertos *qualia* de las palabras que coexisten en el mismo contexto presenten algún grado de concordancia o compatibilidad semántica. Este fenómeno puede ilustrarse con los siguientes ejemplos:

(3a) Juan pinta una puerta.

(3b) Juan pinta un retrato.

En las oraciones de (3), el verbo "pintar", cuyo significado básico es 'representar algo en una superficie mediante líneas y colores'[4], experimenta una variación conceptual según el complemento con el que se combina. En (3a), se interpreta como un 'cambio de estado', mientras que en (3b) adquiere la noción de 'creación'.

En el primer caso (3a), *puerta* designa una entidad ya existente sobre la que se actúa para modificar su estado, es decir, cambiar su color. Esta acción se corresponde con el sentido primitivo de "pintar", entendido como la transformación de la apariencia de un objeto.

En cambio, en (3b), *retrato* no existe antes de que se realice la acción de "pintar"; la ejecución del verbo implica la creación de un objeto nuevo. Esta información se encuentra codificada en el *quale* agentivo del sustantivo *retrato* y se integra con las propiedades subléxicas del verbo "pintar". La interacción de ambos elementos asigna al verbo el sentido de 'crear' (De Miguel, 2009, p. 363).

Por último, se encuentra el mecanismo conocido como "ligamiento selectivo" (*selective binding*), que opera seleccionando la interpretación más adecuada del significado de un argumento. Este proceso consiste en que una palabra busca ajustarse a algún rasgo subestructural del sintagma al que pertenece. Unos ejemplos ilustrativos se presentan a continuación:

(4a) aire fresco

(4b) tomate fresco

[4] Es la primera acepción que aparece en el Diccionario de la lengua española de la Real Academia (2023). Fecha de consulta 26/03/2024.
https://dle.rae.es/pintar?m=form

(4c) pescado fresco
(4d) tez fresca

En los cuatro sintagmas, el adjetivo predicativo *fresco* adopta distintas interpretaciones en función de la selección de los *qualia* codificados en el sustantivo con el que se combina. Así, en (4a), *fresco* aplicado a *aire* significa 'de temperatura moderadamente baja', asociado al *quale* constitutivo de *aire*; en (4b), referido a *tomate*, indica que ha sido recientemente recolectado; en (4c), junto a *pescado*, alude a un alimento que no ha pasado por procesos de conservación artificial; y en (4d), en relación con *tez*, expresa que el rostro presenta un aspecto saludable y descansado.

Es importante señalar que, cuando *fresco* modifica a *aire*, el término resulta polisémico, pudiendo referirse a 'aire exterior', 'aire limpio' o 'aire de temperatura moderadamente baja', en función de las interacciones entre los rasgos semánticos de las palabras combinadas.

Además de la Estructura de *Qualia*, otro nivel de representación que influye en la generación de nuevos sentidos cuando las palabras se combinan en la sintaxis es la "Estructura Eventiva", la cual aporta información aspectual sobre el evento denotado por el verbo. Según la propuesta de la Teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1991; De Miguel, 2009, pp. 343–347), los eventos se clasifican en tres tipos:

1. Eventos de estado: presentan duración, pero carecen de término definido o relación con otro evento. Se corresponden con los denominados "verbos de estado", como "saber" o "tener".
2. Eventos de proceso: se caracterizan por su desarrollo en fases, con duración pero sin un punto final definido. Corresponden a los "verbos de proceso", como "estudiar" o "correr".
3. Eventos de transición: implican una actividad que culmina en un cambio de estado con un término definido. Se asocian a los "verbos de transición", como "construir una casa" o "escribir un libro".

El verbo psicológico "愛" (ài) / "amar", objeto de nuestro análisis, se adscribe al primer grupo, es decir, al de los *verbos de estado*.

En resumen, la interacción entre la información contenida en la estructura de *qualia* del sustantivo y en la estructura eventiva del verbo, junto con los mecanismos generativos, contribuye a generar una amplia variedad de significados a partir de la combinación de palabras.

La presente investigación se enmarca en la intersección entre la fraseología contrastiva y la semántica generativa, en particular, se aplica la Teoría del Lexicón Generativo al análisis de unidades fraseológicas verbo-nucleares que contienen el verbo psicológico "愛" (ài) / "amar" en español y en chino. Esta teoría se ha mostrado eficaz para explicar fenómenos de polisemia y generación de sentido a través de estructuras argumentales, activación de *qualia* y contextos sintáctico-semánticos, pero ha sido escasamente aplicada al análisis fraseológico comparado entre lenguas tipológicamente distantes.

En el ámbito chino, diversos estudios han explorado estas unidades fraseológicas desde perspectivas monolingües y contrastivas. Por ejemplo, Huang (2024) realizó un estudio contrastivo amplio de 150 expresiones fijas relacionadas con el amor en español y chino, abarcando las categorías clásicas de *eros*, *philia* y *ágape*. Este trabajo evidencia la abundancia de unidades fraseológicas en ambas lenguas dentro del campo semántico del amor y ofrece una clasificación intercultural útil. De manera similar, He (2019) analiza cómo el verbo "愛" (ài, 'amar') en chino se combina con diferentes complementos para generar significados específicos. Aplicando la Teoría del Lexicón Generativo, el trabajo examina las estructuras semánticas internas del verbo y cómo estas interactúan con el contexto para producir diversas interpretaciones. Este enfoque permite comprender las variaciones semánticas del verbo 'amar' en chino y su comparación con estructuras similares en español.

En el plano monolingüe, la bibliografía fraseológica en español (p. ej., Corpas 1996, Seco et al. 2004) recoge numerosas locuciones y paremias donde interviene el campo semántico del amor, si bien

el verbo "amar" en particular aparece con menor frecuencia que el sustantivo "amor" o el verbo "querer".

De este modo, comienza a evidenciarse que ciertas pautas semánticas subyacentes en los fraseologismos con verbos de emoción pueden ser compartidas interlingüísticamente. La literatura contrastiva previa (e.g. Tokunaga 2009 para español-japonés) ya sugería esta posibilidad al señalar que "una misma composición semántica puede desencadenar un mismo sentido idiomático en diferentes lenguas". Los hallazgos recientes en español y chino respaldan esta hipótesis, mostrando correspondencias notables en unidades fraseológicas de amor: no solo en el contenido conceptual (amor como valor universal), sino en cómo el verbo *ài* / *amar* extiende su significado cuando forma parte de expresiones fijas en cada lengua.

Varios estudios interlingüísticos han aplicado la TLG para esclarecer cómo operan estos mecanismos en diferentes lenguas. Abad Serna (2013), en un estudio pionero español-alemán, demostró que las extensiones idiomáticas del significado se producen de forma semejante en ambas lenguas cuando las palabras comparten una base semántica común. Analizando expresiones con la palabra clave "mano" (español *mano* / alemán *Hand*), Abad Serna concluye que los rasgos subléxicos (estructura de *qualia*, estructura eventiva) permiten generar e interpretar los sentidos figurados de estas expresiones con los mismos procedimientos que en combinaciones libres, evidenciando un paralelismo universal más allá de las diferencias culturales. Este hallazgo refuerza la idea de que la TLG posee un alto potencial explicativo en fraseología contrastiva, al identificar principios semánticos compartidos por idiomas distantes. De hecho, trabajos previos como el de Tokunaga (2009) en fraseología español-japonés ya habían comprobado la existencia de mecanismos generales que posibilitan sentidos idiomáticos equivalentes en lenguas tipológicamente dispares. En la misma línea, Penas & Xiao (2019) adoptan una perspectiva cognitiva-metafórica para las emociones de "miedo", "ira" y "alegría" en español y chino, y aunque no usan directamente la TLG, sus resultados apuntan a un conjunto limitado de esquemas corporales universales que subyacen a expresiones emocionales en Oriente y Occidente. Esto es congruente con la noción de la TLG de que ciertas configuraciones semánticas básicas se repiten y pueden desencadenar interpretaciones semejantes en distintos idiomas.

Con respecto a los verbos psicológicos (verbos de emoción o sentimiento), la aplicación de la TLG ha demostrado ser particularmente fructífera. Además del estudio contrastivo de *ài* / *amar* que aquí nos ocupa, destaca la investigación de Verdaguer (2010) sobre los verbos mentales en inglés y español utilizando un enfoque basado en corpus. Este estudio examina las diferencias y similitudes en el uso y la estructura de los verbos mentales entre ambas lenguas, ofreciendo una comprensión profunda de su funcionamiento en contextos reales.

No obstante, la revisión de la literatura pone de manifiesto una laguna que este estudio busca atender: la ausencia de investigaciones fraseológicas contrastivas entre el español y el chino centradas en el verbo psicológico *ài* / *amar*, desde una perspectiva semántica formal como la que ofrece la Teoría del Lexicón Generativo. Esta carencia fue el punto de partida de la presente investigación.

ANÁLISIS DE LOS FRASEOLOGISMOS

Entendemos por *fraseologismos* un conjunto de locuciones, frases hechas o expresiones idiomáticas que presentan una estructura léxica, morfológica y sintáctica definida, y que suelen tener un origen literario o histórico (Corredor y Romero, 2008). Optamos por emplear este término para referirnos a las expresiones idiomáticas tanto en chino como en español, a pesar de sus notables diferencias formales y estructurales, debido a su mayor capacidad para englobar una amplia variedad de unidades lingüísticas.

Antes de proceder al análisis de los datos, es importante aclarar el criterio seguido para la selección y recopilación del material objeto de estudio. El corpus de análisis se delimitó a incluir

únicamente unidades fraseológicas en las que figure el verbo psicológico *amar* en español o *ài* en chino como núcleo verbal. El objetivo principal de la selección fue capturar la mayor amplitud posible del valor polisémico de dicho verbo en ambas lenguas a través de sus distintas combinaciones con un complemento directo. Para lograr este propósito, fue necesario recopilar una muestra lo suficientemente numerosa y variada de expresiones idiomáticas, abarcando todas las construcciones relevantes donde *ài / amar* interviene, de modo que emergieran patrones sobre qué tipos de combinaciones léxicas tienden a provocar extensiones semánticas del verbo. En suma, se definieron criterios claros de inclusión: cada unidad debía ser una expresión fija de carácter idiomático y contener *ài / amar* empleado como verbo transitivo (es decir, con complemento), asegurando así que el verbo participa activamente en la construcción del sentido global de la frase.

Las unidades fraseológicas seleccionadas provienen de fuentes documentales variadas y fiables en ambos idiomas. Para el español, se consultaron, sobre todo, diccionarios fraseológicos, repertorios de expresiones idiomáticas y colecciones de refranes, tanto impresos como electrónicos[5]. En el caso del chino, de igual forma, se recurrió a diccionarios y corpus fraseológicos disponibles[6], con el objeto de ampliar el repertorio de expresiones idiomáticas relevantes. Todos los materiales recopilados están debidamente documentados con sus referencias originales, asegurando la trazabilidad de cada fraseologismo citado en el artículo. Conviene señalar que la identificación de los fraseologismos chinos con *ài* presentó retos particulares debido a la naturaleza morfológica del idioma. El chino carece de marcas flexivas que distingan claramente las categorías gramaticales; en consecuencia, el carácter *ài* puede representar tanto el verbo "amar" como el sustantivo "amor". Por esta razón, fue necesario revisar manualmente las candidatas extraídas de las fuentes chinas para confirmar que en cada expresión *ài* funciona efectivamente como verbo transitivo. Este proceso implicó analizar la categoría léxica y la función sintáctica de los elementos que acompañan a *ài* en cada fraseología, descartando aquellas entradas donde *ài* no actuara como verbo principal. Gracias a este procedimiento de filtrado, se garantizó que el subconjunto chino del corpus cumpliera con los mismos criterios de selección que el español, haciendo las dos muestras comparables en términos funcionales.

Nuestro mini corpus, compuesto de 43 expresiones idiomáticas (22 chinas y 21 españolas) en que participa el verbo *ài / amar* más sus complementos directos, nos permite verificar si las herramientas que proporciona la Teoría del Lexicón Generativo son aptas también para explicar la polisemia de *ài* ´amar´ en el ámbito fraseológico[7].

En las secciones que siguen, se analizarán los datos considerando todos los factores que intervienen en la modificación del significado del verbo *ài / amar* en contexto, con especial atención a la información subléxica distribuida en las distintas subestructuras del complemento directo que acompaña al verbo. El análisis comienza con los casos en los que *ài / amar*, al combinarse con

[5] *Diccionario de locuciones latinas* (Del Col, 2013); *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Seco, Andrés & Ramos, 2004); *Refranero multilingüe del Instituto Cervantes* (1997-2024); *Diccionario de expresiones y frases hechas* (Buitrago, 2012).

[6] 《现代汉语成语词典》 (Diccionario de chengyu del chino moderno) (吳光奇 & 吳明, 2009); 《汉语惯用语词典》 (Diccionario de locuciones del chino estándar) (陳光磊, 2004); BCC (Beijing Language and Culture University Corpus) (2019); así como fuentes idiomáticas culturales y textos clásicos breves, cuando se trata de chengyu antiguos, siempre referenciados.

[7] Numerosas investigaciones (De Miguel, 2004, 2007, 2011; Tokunaga, 2009; He, 2017) han demostrado que la Teoría del Lexicón Generativo permite identificar con éxito las pautas mediante las cuales un verbo amplía su significado al combinarse con determinadas palabras. Esto respalda la idea de que las expresiones fraseológicas pueden explicarse desde una perspectiva lingüística, ya que su sentido figurado puede analizarse aplicando los mismos principios y mecanismos que rigen en las construcciones no idiomáticas, es decir, en la generación e interpretación de significados literales

determinados tipos de palabras, mantiene su sentido más básico 'tener amor a alguien o algo'[8], y "amor", a su vez, es 'sentimiento intenso del ser humano que, partiendo de su propia insuficiencia, necesita y busca el encuentro y unión con otro ser'[9].

(5a) Corresponde al amor de quien te ama. (p.130)[10]

(5b) Huye de quien te ama; y sigue a quien te ama. (p. 130)

(5c) El que no ama a las bellas es porque ama a las botellas. (p. 144)[11]

El verbo psicológico *amar*, definido como 'sentir afecto intenso y positivo hacia alguien o algo', requiere dos argumentos: un Experimentante, que debe ser una entidad animada, y un Tema, que puede ser una entidad o un evento. En los ejemplos (5a), (5b) y en la primera parte de (5c), el argumento Tema corresponde a una entidad humana que, en su Estructura de *Qualia* (EQ), contiene información compatible con el verbo *amar*: poseer cualidades atractivas para el experimentante y ser capaz de corresponder emocionalmente a dicho afecto. Además del requisito sintáctico, el complemento directo de las oraciones en (5) — *te* en (5a) y (5b), y *las bellas* en (5c) — presenta un concepto menos "cargado" semánticamente. Por un lado, se omite cualquier referencia a la relación (social o parental) entre sujeto y objeto; por otro, estos complementos carecen de información codificada en sus *qualia* télico y agentivo, lo que contribuye a que el verbo *amar* conserve su significado básico. Sin embargo, cuando el objeto denota una relación específica con el sujeto o, especialmente, cuando prevalece el *quale* télico del objeto, el verbo puede extender su significado original hacia otras interpretaciones en función del tipo de relación existente entre ambos:

(6a) A quien no ama a sus parientes deberían romperle los dientes[12].

(6b) Lo que puede hacer un padre en favor de sus hijos, es amar a la madre[13].

Como se observa en el objeto de las oraciones en (6), la relación existente entre sujeto y objeto añade al sentido básico del verbo *amar* la idea de que el sujeto asume la responsabilidad de mantener de forma constante ese sentimiento intenso hacia el objeto, motivado por los vínculos afectivos que los unen.

Cuando el complemento directo se refiere a un grupo determinado de la sociedad o clase social, esta información codificada en la Estructura de *Qualia* del nombre puede condicionar la lectura del predicado, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

(7) 愛　老　慈　幼[14]　*Ài lǎo cí yòu*

amar ancianos ser cariñoso niños

'Hay que cuidar a los ancianos y ser cariñoso con los niños.'

---

[8] Es la primera acepción que aparece tanto en el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia* (2023) como en el Diccionario del chino *國語辭典簡編本*, del Ministerio de Educación de R. O. C. (2021). Fecha de consulta 26/03/2024.
https://dle.rae.es/amar?m=form https://dict.concised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=39542&q=1

[9] Fecha de consulta 26/03/2024.
https://dle.rae.es/amor?m=form

[10] El número entre paréntesis indica la página en la que se encuentra la expresión correspondiente en *Diccionario de locuciones latinas* de Del Col (2013). Este criterio se aplica, entre otros, a los ejemplos (5b), (5c), (9a), (9b), (9c), (15a), (15b), (17), (21a), (21b), (22b), (23), (25), (26), (27) y (28).

[11] En Briceño Polo (2005).

[12] Ejemplo tomado de https://www.ejemplos.co/refranes-de-amor/. Fecha de consulta 03/04/2024.

[13] https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=amar#resultados. Fecha de consulta 03/04/2024.

[14] Todos los fraseologismos chinos analizados en el presente trabajo se pueden encontrar en el Diccionario del chino *國語辭典簡編本*, del Ministerio de Educación de R. O. C. (2021). Fecha de consulta 03/04/2024. https://dict.concised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=39542&q=1 Y también en la *Web de diccionarios*: https://www.cidianwang.com/cy/ai.htm

(8) 敬　　上　　愛　　下　　*Jìng shàng ài xià*
ser respetuoso los superiores amar los subordinados
'Hay que ser respetuoso con los superiores y apreciar a los subordinados.'

Antes de analizar estos casos, proponemos la descripción subléxica de los nombres老 (*lǎo*) 'ancianos' y下 (*xià*) 'los inferiores' mediante su EQ:

Estrucutra de *qualia* de老 (*lǎo*)	
quale formal	ser humano
quale constitutivo	de mucha edad, en detrimento del organismo y deterioro de todas las funciones y las capacidades
quale télico	falto de información
quale agentivo	falto de información

Estrucutra de *qualia* de下 (*xià*)	
quale formal	ser humano
quale constitutivo	sujeto o subordinado a otros
quale télico	falto de información
quale agentivo	falto de información

Como se aprecia en las oraciones (7) y (8), el verbo *ài* 'amar' amplía su significado más allá de su definición mínima y se interpreta de manera más adecuada como 'cuidar' o 'apreciar'. En (7), *ài* selecciona los rasgos codificados en el *quale* constitutivo del sustantivo 老 'ancianos', que denota una situación de vulnerabilidad en las personas referidas, lo que genera el sentido añadido de 'cuidar' al verbo *ài*. De forma similar, en (8) se sobreentiende que el sujeto de 愛下 'amar a los inferiores' es alguien que tiene a esas personas a su cargo o bajo su dirección. La información contenida en el *quale* constitutivo de 下 'los inferiores' alude a un estatus socioeconómico inferior y a la menor consideración social hacia estos referentes. Una vez establecida la relación jerárquica entre sujeto y objeto, se justifica la interpretación de 'apreciar a los inferiores' en este contexto.

En consecuencia, se observa cómo el mecanismo de *ligamiento selectivo* permite la generación de un nuevo significado del verbo. Este proceso se produce cuando el verbo se ajusta a un rasgo destacado presente en la subestructura semántica del objeto, lo que determina una interpretación más precisa del verbo en contexto. Este mismo fenómeno puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

(9a) Hay que amar a los amigos igual que a sí mismo. (p. 138)
(9b) Amigo es aquel a quien amas como a tu vida. (p. 140)

En las oraciones de (9), puede interpretarse que el sujeto y el complemento directo mantienen una relación de amistad, y es precisamente esta dimensión social la que posiciona al complemento como un nombre de función, activando así el *quale* télico del argumento *meta*. Dado que la amistad implica apoyo y reciprocidad, la combinación del complemento *amigo(s)* con el verbo *amar* genera un significado de 'valorar positivamente' por parte del sujeto. En este caso, lo que verdaderamente ama el sujeto es la función social del complemento y no su atractivo físico.

Un factor adicional que favorece esta lectura es la presencia de un sujeto impersonal o colectivo, ya que el *quale* télico de *amigos* es universalmente reconocido. Sin embargo, si el sujeto es una persona concreta y la relación deja de ser funcional, *amar* recupera su sentido básico de afecto personal, como se ilustra en el siguiente ejemplo:
(10) Nicolás ama a tus amigas que vienen todas las semanas.

En esta frase *tus amigas* son simplemente "seres humanos de sexo femenino", la función o el *quale*

télico que realiza el referente del objeto para el sujeto en este caso desaparece, y el nombre pasa del tipo funcional al natural, por lo que son los *qualia* formal / constitutivo del objeto la información seleccionada y concordada con el verbo "amar" en el contexto combinatorio.

Cuando el referente del complemento directo alude de forma general a todos los seres humanos, la combinación con el verbo *ài* 'amar' da lugar a una interpretación equivalente a 'llevarse bien'. por ejemplo:

(11) Amar a todos, confiar en nadie[15].

(12a) 愛 人 好 士 *Ài rén hǎo shì*
amar gente apegarse a los cultos
'Amar a la gente y apreciar a los hombres instruidos'

(12b) 愛 人 利 物 *Ài rén lì wù*
amar gente beneficiar los objetos
'Amar a la gente y proteger los bienes'

(12c) 愛 人 以 德 *Ài rén yǐ dé*
amar gente con favor / gracia
'Amar a las personas con virtud'

(12d) 仁 民 愛 物 *Rén mín ài wù*
ser clemente pueblo amar la naturaleza
'Tratar con benevolencia al pueblo y amar la naturaleza'

Estas expresiones funcionan como amonestaciones sobre cómo relacionarse con los demás. Vivimos en una sociedad compuesta por personas con las que, a lo largo de la vida, establecemos múltiples vínculos sociales. Formamos una colectividad basada en la necesidad mutua, donde cada individuo cumple ciertas funciones: cajero y cliente, profesor y estudiante, cantante y espectador, dentista y paciente, conductor y pasajero, fabricante y vendedor, entre otros. Esta dimensión funcional está implícita en el *quale* télico de nombres colectivos como *todos* o *todas las personas*. Se recomienda al sujeto impersonal mantener buenas relaciones con los demás, ya que nadie puede desenvolverse en la vida social prescindiendo de las funciones que otros desempeñan. Gracias a este rasgo funcional compartido, el sujeto y el objeto logran establecer una concordancia léxica que da lugar a la interpretación: 'hay que llevarse bien con los demás'.

Veamos otro caso de extensión semántica del verbo *ài* en función del complemento con el que constituye el predicado:

(13) 敬 天 愛 民 *Jìng tiān ài mín*
respetar el Cielo amar pueblo
'Respetar al Cielo y amar al pueblo'

Se puede recuperar fácilmente el sujeto de esta frase, pues en la China antigua solo el emperador estaba autorizado a hacer la ofrenda a las divinidades y a él le pertenecía y se sometía todo el pueblo. Dado que entre el sujeto y el complemento directo existe una relación socialmente complementaria, esto es, el emperador / gobernador y el pueblo / gobernado, si el que dirige el país protege a su pueblo, este no se rebelará contra él y le obedecerá prestando todo tipo de servicios. Este *quale* télico del objeto justifica que su combinación con el verbo *ài* da lugar al significado de 'proteger al pueblo', un rasgo requerido para esta interpretación.

(14a) 敬 賢 愛 士 *Jìng xián ài shì*
venerar personas virtuosos amar los eruditos
'Honrar a los virtuosos y apreciar a los eruditos'

[15] https://www.buscapalabra.com/refranes-y-dichos.html?tema=amar#resultados, Fecha de consulta 03/04/2024.

(14b) 愛　賢　念　舊　*Ài xián niàn jiù*
amar　personas competentes　añorar　viejos amigos
'Apreciar a los competentes y añorar a las viejas amistades'
(14c) 愛　才　若　渴　*Ài cái ruò kě*
amar　hombres de talento　con fervor
'Apreciar al hombre de talento como quien ansía agua'

En estos tres ejemplos, los complementos directos del verbo *ài* hacen referencia a personas pertenecientes a una élite: aquellos con un alto nivel de estudios (14a), con destacadas habilidades intelectuales o profesionales (14b), o con una inteligencia o talento excepcionales (14c). Se trata de una minoría de individuos que suelen ser seleccionados para ocupar cargos relevantes y alcanzar un estatus distinguido. Cuando el complemento directo presenta un rasgo prominente en su *quale* télico, el verbo *ài* prioriza la función o el mérito asociado a dicho complemento, lo que da lugar al significado de 'apreciar' por parte del sujeto.

A continuación, se presentan más ejemplos:

(15a) Amemos a Nuestro Señor, amemos a la Iglesia. (p. 133)
(15b) Los que aman la paz aman a Dios, que es el autor de la paz. (p.130)

Es claro que los complementos directos *Nuestro Señor* (en 15a) y *Dios* (en 15b) se refieren al Creador. El adjetivo posesivo *nuestro* en el sintagma *Nuestro Señor* indica la relación entre el sujeto y el complemento: el sujeto, es decir, los seres creados, pertenece al complemento directo, el Creador. Esta relación es comparable a la que existe entre los hijos y sus padres, o entre los ciudadanos y su rey. Las características que se infieren del *quale* constitutivo del complemento —todopoderoso, soberano, santo, eterno, entre otras — sustentan la interpretación de 'adorar' como sentido derivado al combinarse con el verbo.

En cuanto al sustantivo *Iglesia*, se trata de un nombre complejo que puede aludir tanto a una 'edificación' como a una 'comunidad religiosa'. Esta ambigüedad da lugar a dos posibles subestructuras semánticas, dependiendo del sentido que se adopte en cada contexto:

EQ de "iglesia" en el sentido de 'construcción'	
quale formal	entidad física, obra arquitectónica
quale constitutivo	un espacio equipado de objetos que constituyen la iglesia
quale télico	para celebrar actividades religiosas en este lugar
quale agentivo	se edifica

EQ de "iglesia" en el sentido de 'comuinidad religiosa'	
quale formal	entidad no física, organización
quale constitutivo	un grupo de creyentes cristianos; un conjunto de preceptos religiosos y un sistema administrativo para el funcionamiento de dicha organización
quale télico	para rendir cultos a Dios
quale agentivo	se establece

De hecho, la combinación del verbo *amar* con el sustantivo *Iglesia* en (15a) puede dar lugar a

hasta cuatro interpretaciones diferentes, según la información seleccionada entre las diversas codificaciones presentes en su Estructura de Qualia (EQ):

1. Si el verbo concuerda con los *qualia* formal y constitutivo del sustantivo en su acepción de 'edificación', se interpreta como 'cuidar' las instalaciones que alberga. Aunque en apariencia el complemento directo no proporciona una información explícita para derivar el sentido de 'cuidar' al combinarse con *amar*, el contenido subyacente en el *quale* constitutivo permite justificar esta extensión semántica. Se entiende que los bienes de uso público son susceptibles de deterioro y requieren protección para evitar su degradación.
2. Si el verbo selecciona la información contenida en el *quale* constitutivo del sustantivo en su acepción de 'organización', pueden darse dos interpretaciones:
   2a) Si se enfatiza la primera codificación, 'un grupo de creyentes cristianos', *amar* se mantiene en su sentido básico y se entiende como 'sentir un afecto intenso' hacia los miembros de la comunidad, basado en la fraternidad espiritual que los une como hermanos en Cristo.
   2b) Si se destaca la segunda codificación, 'un conjunto de preceptos religiosos y un sistema administrativo que regula la organización', *amar* adquiere el sentido ampliado de 'respetar' las normas y principios de la institución.
3. Finalmente, si el verbo activa la información codificada en el *quale* télico del sustantivo en su sentido de 'organización', se desencadena el mecanismo de coacción, convirtiendo el sustantivo en un evento. En este caso, *amar* se interpreta como 'al sujeto le gusta asistir a la Iglesia o rendir culto a Dios'.

Más ejemplos con el complemento referido a la constitución:

(16) 忠　君　愛　國　*Zhōng jūn ài guó*
ser leal emperador amar patria
'Ser leal al soberano y amar a la patria'

(17) Amemos la patria. (p. 133)

El complemento directo del verbo *ài* / *amar* en estas dos oraciones también admite más de una interpretación, aunque la causa de esta polisemia difiere del caso anterior de *Iglesia*, un sustantivo complejo que presenta dos estructuras de *qualia* independientes en función del *quale* formal activado. En cambio, el sustantivo que nos ocupa en este caso cuenta con una única estructura de *qualia*, pero el verbo *ài* / *amar* puede concordar con dos informaciones subléxicas diferentes asociadas a *patria*:

1. Si se combina con el rasgo del *quale* formal ('lugar de nacimiento') o con el *quale* constitutivo ('otorgar sentido de identidad y pertenencia a sus miembros'), se activa el mecanismo de selección, generando la interpretación básica de 'el sujeto ama a su país', ya que ambas informaciones justifican su condición de objeto de amor.
2. Si se combina con el *quale* télico ('acoger y proteger a sus ciudadanos'), se produce un proceso de coacción que transforma el significado hacia 'el sujeto gusta de actuar en beneficio de su patria'.

Es conveniente detenerse para examinar en detalle el mecanismo de coacción. Cuando el verbo *amar* se combina con un sustantivo funcional cuyo *quale* télico es predominante, se introduce de forma automática una información eventiva al *quale* télico de ese sustantivo, lo que genera la interpretación de 'sentir agrado (por parte del sujeto) en realizar la acción que normalmente se asocia al sustantivo según su *quale* télico'.

Un ejemplo ilustrativo de este fenómeno puede observarse en:
(5c) El que no ama a las bellas es porque ama a las botellas (p. 144).

Según la Teoría del Lexicón Generativo, la combinación léxica revela la preeminencia de ciertos *qualia* de cada palabra, influida por la información codificada en su estructura interna. En este caso, la combinación de *amar* con *botellas* (cuyo referente metonímico es el vino) activa el mecanismo de

coacción, proporcionando la interpretación de 'sentir agrado por beber vino contenido en las botellas'.

(18) 樂 山 愛 水 *Yào shān ài shuǐ*
gustar monte amar agua
'Disfrutar de las montañas y amar las aguas'

(19) 愛 鶴 失 眾[16] *Ài hè shī zhòng*
amar grullas perder el pueblo
'Por amor a las grullas, se pierde el apoyo de la mayoría.'

A diferencia de los sustantivos funcionales en los que predomina el *quale* télico sobre otros *qualia*, cuando el rasgo activado corresponde al *quale* formal o constitutivo de los nombres que se combinan con el verbo *ài* 'amar', la interpretación resultante es 'gustar al sujeto el complemento (por sus propiedades potencialmente atractivas)'. De este modo, en (18) se obtiene la lectura de 'gustarle al sujeto el río o el mar' (empleando la sinécdoque de «agua» por «río» o «mar»), y en (19), 'gustarle al sujeto las grullas'.

(20a) 愛 財 如 命 *Ài cái rú mìng*
amar fortuna como vida
'Amar el dinero como a la propia vida'

(20b) 嫌 貧 愛 富 *Xián pín ài fù*
despreciar pobreza amar riqueza
'Despreciar a los pobres y anhelar ser ricos'

(21a) Todos desean y aman el oro; el oro agrada a todos. (p. 211)

(21b) ¡Mañana!, siempre exclama quien los bienes de la carne ama. (p. 342)

Los complementos directos que se analizan a continuación hacen referencia a realidades deseadas y perseguidas por todos, pero accesibles únicamente a una minoría privilegiada. Para que el verbo *ài* 'amar' adquiera en estos contextos el sentido léxico de 'anhelar', es necesario considerar el rasgo de 'difícil de alcanzar' que se encuentra implícito en el *quale* constitutivo de este tipo de sustantivos. Asimismo, debe prestarse especial atención a su *quale* télico predominante, que sugiere el intenso deseo del sujeto de poseer el objeto al que se refiere.

(22a) Amamos lo ajeno, despreciamos lo que está cerca de nosotros. (p. 117)

(22b) Amando lo que no debes, en manera alguna amarás lo que debes. (p. 129)

Siguiendo un razonamiento análogo, también resulta justificada la interpretación de *amar* como 'anhelar' en los dos ejemplos de (22). En estos casos, los complementos directos designan aquello que es ajeno o aquello que no se debe poseer. Se trata de objetos que los sujetos desean obtener, pero que aún no han conseguido, bien por su pertenencia a otro, bien por la prohibición o el riesgo que implica apropiarse de lo que no corresponde. De forma similar a los ejemplos de (21), donde *oro* y *bienes mundanos* representan objetos de deseo insaciable, el verbo *amar* adquiere el sentido de 'anhelar' al combinarse con sustantivos cuya estructura interna refleja, a través de sus *qualia* constitutivo y télico, la tensión entre el deseo y la dificultad de lograr una posesión plena.

(23) Ama y haz lo que quieras. (p. 129)

Resulta interesante contrastar los ejemplos anteriores (20-22) con el caso de (23), donde el complemento directo *lo que quieras* no incorpora el rasgo de 'difícil de conseguir'. En consecuencia, el verbo *amar* no genera el significado de 'anhelar' y se mantiene en su sentido básico, es decir, 'sentir un afecto intenso' hacia el complemento directo.

[16] Esta frase procede del documento antiguo titulado《左傳》(*Zuo Zhuan*) en el que se narra la historia de que el emperador de la dinastía Wei se entregaba al entretenimiento con las grullas, y los soldados del país rehusaron a luchar contra los enemigos que atacaron al país pidiendo al emperador que enviara a las grullas a la batalla.

Los complementos directos que analizaremos a continuación en los ejemplos (24)-(28) corresponden a nombres abstractos, entendidos como aquellas entidades que carecen de una existencia física o espacial.

(24a) 愛 日 惜 力 *Ài rì xī lì*
amar día valorar energía
'Apreciar el tiempo y no desperdiciar energía'

(24b) 孝 子 愛 日 *Xiàozǐ ài rì*
filial hijo amar día
'El hijo filial aprecia el tiempo (para cuidar de sus padres).'

El complemento directo en estos dos ejemplos *día* es idéntico y designa "el tiempo" en ambos casos. Es consabido que el tiempo se compone de días y horas, es corto, limitado e imposible de parar ni retroceder. Estas propiedades contenidas en el *quale* constitutivo del nombre activan por consiguiente la interpretación apreciativa de lo valioso que es el complemento en su combinación con el verbo *ài*: 'apreciar el tiempo y la energía' en (24a) y 'apreciar el tiempo que queda para estar uno con sus padres' en (24b). El mismo análisis sirve también para explicar el siguiente caso español:

(25) Tiene virtudes de sobra el que ama las virtudes ajenas. (p. 65)

Tal como se ve en este ejemplo, las cualidades implicadas en el *quale* constitutivo del complemento directo son consideradas moral y socialmente admirables, por lo cual se justifica la concordancia del verbo *amar* con dicha información seleccionada dando lugar al significado de 'apreciar'.

(26) Amo la libertad de hablar. (p. 141)

(15b) Los que aman la paz aman a Dios, que es el autor de la paz. (p.130)

En cuanto a los complementos directos en (26) y en el caso tratado arriba (15b), son aparentemente del tipo igual que el de (25). Sin embargo, los casos que abordamos ahora se interpretan de modo distinto, esto es, 'desear tener la libertad' en (26) y 'desear la paz' en (15b), puesto que en el ejemplo de (25) se trata de unas *virtudes* que poseen los demás y, para que que se genere el sentido de 'apreciar' en el verbo *amar* en combinación con semejantes nombres, es necesario que la propiedad positiva designada por el nombre no forme parte del mismo sujeto. Una vez más se ve que la extensión del significado del verbo no depende solo de su complemento sino también de otros elementos constituyentes del contexto.

En contraste con los sustantivos de valor positivo analizados anteriormente, encontramos ahora un caso particular en el que el complemento directo hace referencia a algo no deseado e incluso desagradable o terrible:

(27) Quien ama la guerra, no quiere la paz.

El nombre *guerra* no por ser negativo carece de su *quale* télico pese a las consecuencias desastrosas que acarrea. Se reconoce comúnmente que la parte vencedora en una batalla se lucra ampliamente con ella y obtiene enormes ganancias substanciales. Esta información cifrada en el QT del nombre en cuestión justifica la interpretación del verbo *amar* como 'desear' cuando este la selecciona y concuerda con ella.

(28) La victoria ama la solicitud. (p. 132)

El ejemplo (28) representa un caso singular por dos motivos: en primer lugar, el sujeto no corresponde a una entidad animada; en segundo lugar, el significado derivado no se origina directamente del predicado, sino de la relación complementaria establecida entre los dos argumentos. Cabe señalar que los logros o acontecimientos victoriosos suelen ir acompañados de un esfuerzo especial y un trabajo meticuloso, cualidades que rara vez se asocian al fracaso. Esta característica se refleja de manera prominente en el *quale* constitutivo del sustantivo *solicitud*. La interacción entre sujeto, verbo y objeto en esta oración da lugar a la interpretación de *amar* como 'requerir'. En nuestro corpus hemos hallado otro caso en el que el sujeto también corresponde a una entidad inanimada:

(29) 地 不 愛 寶 *Dì bù ài bǎo*
La Tierra no amar tesoros
'La tierra no guarda los tesoros para sí.'

Dado que el sujeto *la Tierra* proporciona todo tipo de recursos naturales, alimentos, combustibles, entre otros, para quienes habitan en ella, este atributo se encuentra codificado en su *quale* constitutivo. Por su parte, el complemento alude a los abundantes tesoros contenidos en la Tierra, que destacan de manera evidente por su utilidad y valor, rasgo claramente asociado a su *quale* télico. La estrecha relación entre sujeto y objeto favorece la concordancia de sus informaciones subléxicas, lo que da lugar a la interpretación de *amar* como 'escatimar' en esta combinación.

A partir de estos dos últimos casos, conviene subrayar que la posibilidad de que el verbo *ài* 'amar' adquiera un significado diferente al básico no depende exclusivamente de la información contenida en la Estructura de Qualia del complemento directo, sino también de la codificación existente en la Estructura de Qualia del sujeto. La interpretación final se construye, por tanto, de manera cooperativa entre ambos argumentos.

De acuerdo con los criterios del análisis, los tres sustantivos restantes no se ajustan a ninguna de las categorías previamente establecidas, ya que todos ellos designan entidades concretas y comparten la particularidad de activar el significado de 'apreciar' en el verbo *ài*. Esta lectura se genera cuando el verbo selecciona y armoniza con alguna de las informaciones codificadas en los *qualia* del sustantivo, sin que necesariamente intervenga el *quale* télico para desencadenar dicha interpretación.

(30) 愛 屋 及 烏[17] *Ài wū jí wū*
amar casa y cuervo
'Apreciar incluso los cuervos sobre la casa amada'

(31) 愛 毛 反 裘[18] *Ài máo fǎn qiú*
amar pelaje poner al revés chaqueta de cuero
'Mostrar la piel al revés por apreciar mucho el pelo'

(32) 愛 禮 存 羊[19] *Ài lǐ cún yáng*
amar los rituales mantener carnero
'Apreciar la ceremonia y conservar la oveja'

Exhibimos a continuación la estructura interna de cada uno de los nombres:

EQ de "casa"	
quale formal	obra arquitectónica
quale constitutivo	de diversos materiales, con todas las partes necesarias para constituir una casa
quale télico	destinada a vivienda o a fines públicos o actividades comerciales
quale agentivo	se construye

EQ de "pelo"

[17] Esta frase procede de un texto del documento antiguo titulado 《尚書大傳》 (*La gran biografía de Shangshu*) y significa que el que aprecia una casa apreciará seguramente el cuervo que posa en ella.

[18] Esta frase procede de un texto antiguo titulado 《新序·雜事》 (*Nuevo prefacio de Asuntos misceláneos*) en el que se narra la historia de que un hombre se puso al revés la chaqueta de cuero con el pelaje exterior adentro para que no se gastara.

[19] Esta frase procede de un texto del documento antiguo titulado 《論語》 (*Las analectas de Confucio*) en el que Confucio le aconsejó al maestro de ceremonias que siguiera manteniendo los carneros para poder celebrar debidamente el sacrificio animal, porque los rituales tenían prioridad sobre los gastos en comprar carneros.

quale formal	cuerpo filiforme, rígido o flexible
quale constitutivo	filamento o hebra delgada de lana, seda o de un material semejante
quale télico	filamento o hebra delgada de lana, seda o de un material semejante
quale agentivo	crece de la piel de los mamíferos o se fabrica por el hombre

EQ de "rituales"	
quale formal	actos de carácter religioso
quale constitutivo	conjunto de ceremonias que forman el culto religioso
quale télico	para pedir bendiciones divinas e instruir al pueblo a obedecer a la voluntad divina
quale agentivo	se instituye

Observando los tres complementos en términos subléxicos, no será difícil explicar por qué el verbo *ài* adquiere el sentido 'apreciar' en todos estos casos: puesto que 'se aprecia la casa, bien por su estilo aquitectónico, bien por su material lujoso, bien por su montaje espléndido, bien por su gran interés histórico, etc.' en (30); 'se aprecia el pelo de la chaqueta de cuero, bien por su hermosura / valor, bien por su delicadeza' en (31); y 'se aprecian los rituales, bien por su tradición, bien por su función civilizadora para todo el país' en (32).

Por último, el verbo *ài* 'amar' también puede admitir un evento —es decir, un verbo— como complemento directo. Las dos frases que se presentan a continuación son los únicos ejemplos de este tipo que hemos hallado en ambos idiomas:

(33a) 愛 生 惡 死 *Ài shēng wù sǐ*

amar vivir detestar morir

'Amar la vida y temer la muerte'

(33b) Ama ser ignorado y ser considerado como nada. (P.129)

De acuerdo con la propuesta de la Teoría del Lexicón Generativo (TLG), cuando el verbo que actúa como complemento designa una acción cuyo agente coincide con el sujeto del verbo *ài* 'amar', y dicha acción corresponde a un evento de tipo proceso con duración, se posibilita una extensión del significado básico de *ài* hacia una interpretación de 'gustar' o 'desear realizar la acción expresada por el complemento eventivo'. Esta compatibilidad se debe a que, además de ser un verbo estativo, *ài* presenta un componente volitivo que le permite seleccionar eventos con rasgo agentivo en su estructura interna para generar dicha lectura.

En (33a), el sujeto del evento denotado por *vivir* cumple la condición de ser agentivo y activo, lo que permite la interpretación de 'gustar o desear seguir existiendo en este mundo'. De manera análoga, en (33b) el sujeto del verbo *amar* se incorpora a los dos complementos eventivos como sujeto paciente, lo que legitima la lectura de 'gustar o desear no llamar la atención de nadie'.

RESULTADOS: PATRONES SEMÁNTICOS DE *ÀI / AMAR* EN FRASEOLOGISMOS CHINO-ESPAÑOLES

A partir del análisis comparativo se identificaron diez patrones semánticos distintos en la extensión del significado del verbo *ài* / *amar* al combinarse con diferentes tipos de complementos directos. Cada patrón se caracteriza por un tipo de complemento específico, la activación de cierta información *qualia* y un significado fraseológico resultante para el verbo. A continuación, se describen sistemáticamente estos patrones:

1: Complemento atractivo o de parentesco – sentido básico (*ài* / *amar* literal)

- Tipo de complemento: Personas o entidades caracterizadas como atractivas físicamente o ligadas por vínculo de parentesco cercano. Estos complementos poseen en su *qualia* formal o constitutivo rasgos como 'ser atractivo' o 'tener un vínculo de sangre / familiar'.
- *Qualia* activado: Formal o constitutivo (información de atractivo o parentesco del complemento).
- Significado resultante: Se mantiene el significado básico de *amar*, es decir, 'tener amor a alguien o algo' en el sentido literal de sentimiento intenso de cariño o afecto.

2: Complemento en situación vulnerable – *ài* / *amar* como 'cuidar'

- Tipo de complemento: Personas que se encuentran en una condición vulnerable, necesitada de protección (por ejemplo, niños, ancianos u otros grupos vulnerables). Dichos nombres codifican en su *quale* constitutivo la idea de 'estar en situación vulnerable o dependiente'.
- *Qualia* activado: Constitutivo (rasgo de vulnerabilidad del complemento).
- Significado resultante: *ài* / *amar* adquiere el sentido de 'cuidar' – es decir, brindar cuidado o protección activa hacia el complemento – como reacción natural derivada del amor.

3: Complemento valioso o difícil de conseguir – *ài* / *amar* como 'desear / anhelar'

- Tipo de complemento: Objetos o entidades caracterizadas por su alto valor, rareza o dificultad de obtención. Su *quale* constitutivo suele implicar 'ser valioso /preciado' o 'no fácil de conseguir', y a menudo su *quale* télico indica que 'todo el mundo los persigue o desea'.
- *Qualia* activado: Constitutivo (rasgo de valor y escasez del complemento) junto con información del *quale* télico (indica la meta de conseguir / poseer ese objeto).
- Significado resultante: *ài* / *amar* se interpreta como 'desear intensamente' o 'anhelar' aquello que denota el complemento, más que en el sentido de amor afectivo.

4: Complemento con función útil y relación social – *ài* / *amar* como 'apreciar' (o 'requerir')

- Tipo de complemento: Entidades (generalmente personas en un rol social o cualidades de personas) cuya función o contribución resulta especialmente útil o beneficiosa para el sujeto. Entre el sujeto y el complemento existe alguna relación social o funcional complementaria (e.g. superior ↔ subordinado; gobernante ↔ súbdito, etc.), de modo que el objeto cumple un rol valioso para el sujeto.
- *Qualia* activado: Principalmente el *quale* télico del complemento (su función o propósito dentro de una relación social), en concordancia con la situación contextual de sujeto y objeto.
- Significado resultante: *ài* / *amar* adquiere el sentido de 'apreciar' en el sentido de valorar o estimar la utilidad / mérito del complemento. En ciertos contextos específicos, puede incluso leerse como 'requerir / necesitar' (cuando la función del objeto es indispensable para el sujeto).

5: Complemento colectivo (universal) – *ài* / *amar* como 'llevarse bien' o 'proteger'

- Tipo de complemento: Sustantivos colectivos que representan a todas las personas o a los demás en general, típicamente en máximas morales o consejos de convivencia. Su *quale* télico implica la interdependencia social (cada individuo cumple un papel en la sociedad).
- *Qualia* activado: Télico (función social universal: cada quien aporta algo; necesidad de convivencia armónica).
- Significado resultante: *amar* se interpreta como 'llevarse bien con todo el mundo', es decir, convivir en paz con los demás; en contextos de autoridad, puede especificarse como 'proteger al pueblo'.

6: Complemento distinguido por cualidades loables – *ài* / *amar* como 'adorar'

- Tipo de complemento: Referentes altamente admirables, reverenciados por sus cualidades extraordinarias (piedad, poder, santidad, etc.). Típicamente se trata de seres superiores en un sentido espiritual o moral (por ejemplo, la divinidad, figuras sagradas). Sus *qualia* constitutivos enumeran atributos loables (todopoderoso, santo, perfecto, benevolente…).

- *Qualia* activado: Constitutivo (rasgos excelentes / loables del complemento).
- Significado resultante: *ài / amar* se especializa a un sentido más intenso de veneración: 'adorar' (en el sentido de amor reverencial).

7: Complemento que designa una organización – *ài / amar* como 'respetar'

- Tipo de complemento: Nombres de organizaciones o instituciones (p.ej. entidades colectivas como la Iglesia, asociaciones, sistemas organizados). Tales nombres pueden tener significados complejos con distintas facetas; su *quale* formal puede indicarlos ora como objeto físico (edificio), ora como entidad abstracta (organización), y su *quale* constitutivo incluye componentes estructurales (miembros, normas, sistema administrativo, etc.).
- *Qualia* activado: Constitutivo (especialmente la información de normas / sistema de la organización. En otros casos, si se enfoca en miembros, se activa 'parentesco espiritual' y *ài / amar* conserva sentido básico; pero aquí nos centramos en la faceta institucional).
- Significado resultante: *ài / amar* se interpreta como 'respetar' o 'valorar el funcionamiento / los principios' de esa institución.

8: Complemento poseído por el sujeto (propiedad útil) – *ài / amar* como 'escatimar'

- Tipo de complemento: Entidades concretas que pertenecen al sujeto y ostentan propiedades de gran utilidad o beneficio (es decir, su *quale* télico resalta su uso valioso). Aquí el contexto implica que el sujeto es dueño / portador del objeto en cuestión.
- *Qualia* activado: Télico del complemento (su utilidad / beneficio inherente para quien lo posee), en interacción con el *quale* constitutivo del sujeto que indica la relación de posesión.
- Significado resultante: *ài / amar* se extiende al sentido de 'escatimar' en el uso del complemento, o sea, *amar X* significa no querer desprenderse de X, o emplearlo con mesura por el gran aprecio que se le tiene (literalmente, 'amarlo tanto que se dosifica su uso').

9: Complemento "nombre eventivo" (acción asociada) – *ài / amar* como 'gustar realizar X'

- Tipo de complemento: Sustantivos concretos que *denotan o conllevan una acción típica*, es decir, nombres eventivos funcionales. Son a menudo objetos cuyo uso previsto (*quale* télico) es la realización de cierta actividad, o nombres metonímicos de una acción.
- *Qualia* activado: Télico (la acción asociada al objeto). Además, interviene el mecanismo generativo de coacción semántica: el verbo *ài / amar* fuerza la interpretación eventiva del objeto convirtiéndolo en la acción que normalmente implica.
- Significado resultante: *amar un X* equivale a '*gustar (al sujeto) llevar a cabo la acción típica asociada a X*'. En otras palabras, indica afición o inclinación a realizar cierta actividad.

10: Complemento oracional (evento puro) – *ài / amar* como 'desear (hacer algo)'

- Tipo de complemento: Una subordinada verbal o infinitivo que denote un evento puro (una acción o estado de cosas), en la que el agente del evento coincide con el sujeto de *ài / amar*. Suele tratarse de eventos de tipo proceso o situaciones durativas.
- *Qualia* activado: (No aplica en sentido estricto de *quale* nominal; aquí la interacción es con la estructura eventiva). Se activa el rasgo de agentividad del evento complementante: el sujeto de *amar* es agente o experimentador de ese evento.
- Significado resultante: La combinación se interpreta como '(al sujeto) le gusta / quiere hacer la acción expresada por el complemento'. Es decir, *amar (hacer X)* equivale a 'desear realizar X'.

A partir de lo observado hasta aquí, se constata que las diversas lecturas fraseológicas de *amar / ài* surgen de la interacción entre las informaciones subléxicas del complemento y del verbo. Según los casos descritos, uno o más *qualia* del objeto directo son seleccionados o coaccionados durante la composición, activando sentidos latentes del verbo *ài / amar* más allá de su acepción básica. Los mecanismos semánticos postulados por la TLG (selección, coerción y cocomposición) operan simultáneamente para garantizar que la interpretación resultante sea coherente con el contexto y el

conocimiento del mundo, los diez patrones identificados muestran pautas sistemáticas en la extensión del significado de *ài / amar*, confirmando que dicha extensión semántica no es arbitraria, sino motivada por elementos subléxicos compartidos entre chino y español. Cada patrón resume una vía específica de generación de significado fraseológico, proporcionando una visión estructurada de cómo un mismo verbo psicológico puede diversificar sus sentidos al combinarse con distintos complementos.

CONCLUSIÓN

Este estudio partió de la hipótesis de que, en los fraseologismos que contienen el verbo psicológico *ài / amar* tanto en chino como en español, el significado del verbo se extendería de manera sistemática al combinarse con determinados tipos de complementos. A lo largo del análisis hemos demostrado que la TLG es un modelo teórico útil para abordar la polisemia contextualizada de dichos verbos. Asimismo, este enfoque subléxico permite sistematizar observaciones que de otro modo quedarían dispersas o meramente intuitivas, abriendo nuevas perspectivas para el estudio comparativo de la fraseología interlingüística.

El análisis ha puesto de manifiesto también que varias de estas extensiones semánticas tienen paralelos funcionales en chino y español, lo que sugiere la existencia de principios cognitivos comunes en la construcción del significado fraseológico, a pesar de la tipología lingüística distinta. Estos hallazgos no solo refuerzan la validez de un enfoque subléxico desde la Teoría del Lexicón Generativo, sino que también abren nuevas posibilidades para el estudio contrastivo de las lenguas. Además, muestran cómo determinadas estructuras cognitivas pueden emerger de manera convergente en lenguas distantes, cuando intervienen verbos psicológicos y expresiones idiomáticas asociadas a emociones universales.

Futuros trabajos podrían ampliar esta línea de investigación incorporando otros verbos psicológicos en diversas lenguas y explorando cómo se construyen sus extensiones semánticas en distintos géneros discursivos. Esta vía promete aportar conocimiento valioso tanto para la teoría lingüística como para la enseñanza de lenguas extranjeras, la lexicografía y la traducción especializada.

BIBLIOGRAFÍA

Abad Serna, S. "La Teoría del Lexicón Generativo en el análisis de los fraseologismos: Un estudio contrastivo entre el español y el alemán", *Estudios interlingüísticos* 1 (2013): 11–27.

Casado, C., y R. Colomo. "Un breve recorrido por la concepción de las emociones en la filosofía occidental", *Revista de Filosofía* 47 (2006): 1–10.

Corredor Tapias, Joselyn, y César A. Romero Farfán. "Un lexicón de fraseologismos", *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 11 (2008): 153–166. Fecha de consulta 26/03/2024. https://www.academia.edu/43776823/Diccionario_de_Locuciones_Latinas_Jos%C3%A9_Juan_Del_Col.

Ekman, Paul. "Basic Emotions". *Handbook of Cognition and Emotion*, ed. T. Dalgleish y M. J. Power. New York: The Guilford Press, 1999. 45–60.

He, Yan. "Definición subléxica del verbo psicológico 爱 'ài' 'amar' en chino: Estudio de sus combinaciones", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 78 (2019): 111–138. Fecha de consulta 29/05/2024. https://doi.org/10.5209/clac.64374.

Miguel, Elena de. "Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar". *Estudios de Lingüística*, ed. J. L. Cifuentes y C. Marimón. Alicante: Universidad de Alicante, 2004. 167–206.

Miguel, Elena de. "Expresión metafórica y variación en las expresiones idiomáticas con verbos de movimiento: Materiales para un diccionario teórico, de uso y contrastivo", *Estudios Lingüísticos Hispánicos. Revista del Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio* 22 (2007): 23–45.

Miguel, Elena de. "La Teoría del Lexicón Generativo". *Panorama de la lexicología*, ed. Elena de Miguel. Barcelona: Ariel, 2009. 336–368.

Miguel, Elena de. "Extensión metafórica y variación: Propuesta de elaboración de un diccionario de expresiones no literales". *Lexicographie et métalexicographie en langue espagnole*, ed. J. C. Herreras y J. C. Hoyos. Valenciennes: Presses Universitaires de Valenciennes, 2011. 121–138.

Penas Ibáñez, María Ángeles, y Yan Xiao. "Naturaleza corpórea de las emociones miedo, ira y alegría. Su representación fraseológica en Occidente y Oriente." *Paremia*, vol. 28, 2019, pp. 79–92.

Pustejovsky, James. "The Syntax of Event Structure". *Lexical and Conceptual Structure*, ed. B. Levin y S. Pinker. Milton: Blackwell, 1991. 47–81.

Pustejovsky, James. "Type Theory and Lexical Decomposition", *Journal of Cognitive Science* 6 (2006): 39–76.

Pustejovsky, James y Elisabetta Jezek. "Semantic Coercion in Language: Beyond Distributional Analysis", *Rivista di Linguistica* 20 / 1 (2008): 182–214.

Tokunaga, S. "Extensión de significados: Un estudio contrastivo entre el español y el japonés". *Fronteras de un diccionario: Las palabras en movimiento*, ed. Elena de Miguel, Sánchez y otros. La Rioja: Cilengua, 2009. 435–468.

Verdaguer, Isabel. "A Corpus-Based Contrastive Study of Mental Verbs". *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio-César Santoyo / Language, translation, reception. To Honour Julio-César Santoyo*. León: Universidad de León, 2010. 663–713.

Referencias de Libros y Monografías

Anders, Valentín. *Diccionario etimológico castellano en línea*. 2023. Fecha de consulta 17/02/2024. https://www.dechile.net/

Briceño Polo, Alberto. *Refranes y su significado*. Lima: Los libros más pequeños del mundo, 2005.

Buitrago, Alberto. *Diccionario de expresiones y frases hechas*. Madrid: Espasa, 2012. Fecha de consulta 10/03/2024.https://www.academia.edu/38477242/DICCIONARIO_DE_DICHOS_Y_FRASES_HECHAS_Alberto_Buitrago_pdf

Col, José Juan de. *Diccionario de locuciones latinas*. Buenos Aires: Instituto Superior Juan XXIII, 2013.

Corpas Pastor, Gloria. *Manual de fraseología española*. Barcelona: Gredos, 1996.

He, Yan. *El verbo psicológico ài ('amar') en chino: Análisis lexicológico y propuesta de definición para un diccionario chino-español*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, 2017.

Huang, Jing. *La comunicación emocional en español y en chino: Estudio diacrónico contrastivo de la fraseología generada en torno al amor*. Tesis doctoral, Universitat de València, 2024.

Instituto Cervantes. *Refranero multilingüe del Instituto Cervantes*. 1997–2024. Fecha de consulta 14/03/2024. https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

Ministerio de Educación de R.O.C. *國語辭典簡編本 (Compendium of Mandarin Dictionary)*. 2021. Fecha de consulta 27/03/2024. https://dict.concised.moe.edu.tw/search.jsp?md=1

Pustejovsky, James. *The Generative Lexicon*. Cambridge: MIT Press, 1995.

Real Academia Española (RAE), y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Diccionario de la lengua española*. 2023. Fecha de consulta 27/03/2024. https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2023

Seco, Manuel, et al. *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar, 2004.

Xiong, Linghan. *La metonimia lógica en español y en chino como resultado de la coacción de tipo: Un análisis léxico-generativo*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, 2021.

北京语言大学语言智能研究院. *BCC (Beijing Language and Culture University Corpus)*. 2019. Fecha de consulta 06/02/2024. https://bcc.blcu.edu.cn/

吴光奇, y 吴明. *现代汉语成语词典 (Diccionario de chengyu del chino moderno)*. 上海:上海辞书出版 社, 2009.

陳光磊. *汉语惯用语词典 (Diccionario de locuciones del chino estándar)*. 上海:汉语大词典出版社, 2004.